

PROGRAMME

29 FÉVRIER

**LIEU : MAISON DE L'ÎLE-DE-FRANCE, CITÉ INTERNATIONALE
UNIVERSITAIRE DE PARIS**

13h : Accueil des participants

13h30 Mots d'accueil: F. Torrasi, Maison de l'Île-de-France (CIUP) ; Y. Parisot, EUR FRAPP (Université Paris-Est Créteil) ; S. de la Rosa, Laboratoire MIL (Université Paris-Est Créteil)

13h45 Introduction : L. Clément-Wilz, Université Paris-Est Créteil/EUR FRAPP, A. de Laforcade, ISIT, I. Cennamo, Université de Turin

14h15-15h L'intelligence artificielle au défi de la traduction contextuelle de textes juridiques – conférence de J. Ziller, Université de Paris 1, Panthéon-Sorbonne, Università di Pavia

15h00-16h00 Session n°1 : L'appréhension par l'Union européenne de la traduction juridique dans le contexte de l'intelligence artificielle

Présidence : L. Xenou, Université Paris-Est Créteil

L'intelligence artificielle est-elle capable de valider les aspects politiques et linguistiques dans la traduction de la législation européenne ? : R. Somssich, Eötvös Loránd University

La certitude juridique et l'IA: impact des versions linguistiques divergentes sur le droit de l'UE: S. Van der Jeught, Vrije Université Libre de Bruxelles , Cour de justice de l'Union européenne

16h-16h30 Pause-café

16h30-18h Session n°2 : Table-ronde sur Les outils, les usages et la transformation des métiers de la traduction juridique à l'aune de l'IA

Présidence : I. Pingel, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

Pour le Parlement européen, P. Vlaic, cheffe d'unité, DG for Translation, ; Applications & IT Systems Development Unit

Pour le Conseil de l'Union européenne et le Conseil européen : S. Sipos, chef d'unité, General Secretariat, Legal Service, Quality of Legislation, Processes and Digitalisation

Pour la Cour de justice de l'Union européenne: S. Wright, ancienne directrice de traduction juridique, Direction générale du Multilinguisme

Pour la Banca d'Italia: A. De Michele, Coordinatrice de la section italienne, Division Service Linguistique



PROGRAMME

1ER MARS
LIEU : ISIT, ARCUEIL

9h Accueil des participants

9h20 Mot d'accueil : B. Baldwin, ISIT

9h30-10h15 L'IA au service de la traduction juridique de l'UE : Un coup de projecteur sur la terminologie - conférence de L. Biel, Université de Varsovie

10h15-11h45 Session n° 3 Cadre conceptuel et enjeux linguistiques de la traduction juridique neuronale dans le contexte européen

Présidence : Ch. Durieux, ISIT

L'impact de la TAN sur la traduction juridique et institutionnelle : F. Prieto Ramos, Université de Genève

Vers un langage clair, simple et inclusif en droit ; explorer les modèles d'IA comme assistants de reformulation dans le contexte de la traduction multilingue : M.Zimina, Ch. Gledhill, Université Paris Cité, avec M. Bouyé, ENS Saclay

Le paradigme de la traduction appliqué au droit à l'époque de l'apprentissage profond : A. Talbot, Université Grenoble- Alpes

11h45-12h15 Pause-café

12h15-13h15 Session n° 4 Table-ronde sur les enjeux techniques de la traduction juridique neurale dans le cadre européen

Présidence : F. Prieto Ramos, Université de Genève

Éléments techniques d'une bonne traduction juridique assistée par IA : modèle, ensemble de données, dictionnaires et entraînement : M. Cabrera Diego, Jus Mundi

La traduction automatique neuronale et la préparation des données. Une étude de terrain sur la traduction juridique : F. Mileto, UNINT Rome

Les enjeux techniques de la traduction à la Cour de justice de l'Union européenne : M.Markiewicz, Chef d'unité de traduction de langue polonaise à Direction Générale du Multilinguisme, Cour de justice de l'Union européenne

13h15-13h30 Conclusions générales du colloque : S.Monjean Decaudin, Sorbonne Université

